



# offta

**Le OFF  
aux Jardins  
Gamelin**



**Du 14 mai au  
31 mai 2015**  
May 14<sup>th</sup> to  
May 31<sup>st</sup> 2015

—  
Programmation  
extérieure gratuite  
à la Place Émilie-  
Gamelin du Quartier  
des spectacles  
Free outdoor  
programming at the  
Place Émilie-Gamelin  
of the Quartier  
des spectacles.

Avec le soutien de  
Ville-Marie  
**Montréal** 

# le OFF aux Jardins Gamelin

Un aménagement éphémère composé d'installations polyvalentes accueille une vibrante animation citoyenne et culturelle dès l'arrivée des beaux jours à la Place Émilie-Gamelin du Quartier des spectacles. Imaginés par le Partenariat du Quartier des spectacles, en étroite collaboration avec Pépinière & co., les Jardins Gamelin accueillent un grand nombre de partenaires du 7 mai au 4 octobre 2015. Le OFFTA a été invité à créer une programmation artistique qui occupe le lieu durant trois fins de semaine du 14 au 31 mai. Résolument multidisciplinaire, cette programmation permet aux passants de découvrir et de participer collectivement à une série d'activités et de représentations conçues par des artistes émergents. Au menu, installations, théâtre, musique, danse, sport et karaoké. A design made up of ephemeral multipurpose facilities to host a vibrant animation of civic and cultural events for the start of the summer at the Place Émilie-Gamelin of the Quartier des spectacles. Imagined by the Partenariat du Quartier des spectacles in close collaboration with Pépinière & Co., the Jardins Gamelin will receive a large number of partners from May 7<sup>th</sup> to October 4<sup>th</sup> 2015. The OFFTA has been invited to create an artistic program for three weekends, from the 14<sup>th</sup> to the 31<sup>st</sup> of May. Decisively multidisciplinary, this programming will allow passersby to discover and participate in a series of activities and performances conceived by emerging artists. On the menu, installations, theater, music, dance, sports and karaoke.



LE VISUEL DU OFF AUX JARDINS GAMELIN A ÉTÉ CRÉÉ PAR L'ARTISTE DOMINIQUE PÉTRIN, À LAQUELLE LE OFFTA A DONNÉ CARTE BLANCHE POUR LA CRÉATION D'UNE ŒUVRE UNIQUE EN RELATION AVEC LE THÈME DU FESTIVAL «ÊTRE RICHE». THE VISUAL OF THE OFF AUX JARDINS GAMELIN HAS BEEN MADE BY THE ARTIST DOMINIQUE PÉTRIN, TO WHOM THE OFF GAVE FREE REIGN TO CREATE A UNIQUE WORK IN CONJUNCTION WITH THIS YEAR'S THEME, "BEING RICH".

Jeudi 14 mai à 17 h  
Thursday May 14<sup>th</sup>, 5pm

À compter du 14 mai  
Starting May 14<sup>th</sup>

## 1

SOIRÉE D'OUVERTURE  
LAUNCH EVENT

être  
riche

Kermesse –  
Être Riche.  
Soirée d'ouverture  
du OFFTA aux  
Jardins Gamelin

Sous forme de kermesse festive en plein centre de la Place Émilie-Gamelin, cette soirée d'ouverture débutera par un débat public ayant pour thème «Être riche». Dalie Giroux, philosophe en résidence au OFFTA, animera la discussion à laquelle se joindront cinq invités aux parcours divers. Un micro-ouvert permettra à chacun de s'exprimer sur le sens de cette expression. Cet échange sera suivi par le dévoilement des activités qui auront lieu jusqu'à la fin mai aux Jardins Gamelin. Held as a festive kermesse in the center of Place Émilie-Gamelin, this opening night will start with a public debate under the theme : « Being Rich ». Dalie Giroux, resident-philosopher at the OFFTA, will moderate the discussion to which five guests of diverse backgrounds will participate. An open mic will allow everyone to voice their opinion on the meaning of that particular expression. This will be followed by the unveiling of the activity that will take place at the Jardins Gamelin until the end of May.

## 2

INSTALLATION



Dominique  
Pétrin

L'artiste montréalaise Dominique Pétrin crée des architectures de l'imagination complexes qui intègrent à un environnement tapissé de motifs des objets de la vie domestique de l'ordre du fantasque. Depuis 2012, son travail prit des proportions monumentales quand elle emballa la station de métro Beaudry et d'autres bâtiments à Montréal. Créatrice du visuel du partenariat avec le Quartier des spectacles et le OFFTA, Dominique Pétrin laissera libre cours à son inspiration aux Jardins Gamelin. Montreal-based artist Dominique Pétrin creates complex imaginative architectures that integrate whimsical everyday objects to diverse pattern-covered environments. Since 2012, her work has taken monumental dimensions when she wrapped-up Beaudry Station and other buildings in Montreal. Creator of the visual of the partnership between the Quartier des spectacles and the OFFTA, Dominique Pétrin will let her imagination go free at the Jardins Gamelin.

Vendredi 15 mai, 5@7  
Friday May 15<sup>th</sup>, 5@7

3

MUSIQUE  
MUSIC



### Pierre Kwenders (DJ set)

Porte-parole de l'Afrique moderne, Pierre Kwenders est issu d'une culture riche et partage celle-ci humblement à travers sa musique. Le chanteur explore une avenue singulière avec sa musique afrobeat progressive teintée de rumba congolaise et d'électro. Révélation Radio-Canada 2014-2015 dans la catégorie Musique du monde, le montréalais d'origine congolaise se démarque fortement. Pierre Kwenders, spokesman of modern Africa, humbly shares his rich cultural heritage through his music. With his progressive music coloured with Congolese rumba and Afro-electro beats, the singer explores an innovative path, adding a new flavour to his repertoire. Chosen as one of Radio-Canada's 2014-2015 Révélation in the world music category, the Montrealer of Congolese origin puts together all kinds of sounds and rhythms.

Du 14 au 17 mai, du 21 au 24 mai  
et du 28 au 31 mai  
May 14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup>-24<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>-31<sup>st</sup>

4

INSTALLATION SONORE  
SOUND INSTALLATION



### Le son de l'ère est froid

*L'eau du bain*

Dans *Le son de l'ère est froid*, les visiteurs sont invités, un par un, à visiter une cabane de pêche blanche. À l'intérieur de celle-ci, l'environnement sonore interactif les transportera sur les eaux gelées du Lac Saint-Jean. With *Le son de l'ère est froid*, the visitors are invited to visit one by one a white fishing cabin. Once inside, the interactive sound environment will transport them on the icy waters of the Lac Saint-Jean.

CONCEPTION ANNE-MARIE OUELLET & THOMAS SINOÛ | DIRECTION DE PRODUCTION PRODUCTION MANAGER JÉRÉMIE BOUCHER | LUMIÈRE LIGHTING NANCY BUSSIÈRES

Du 14 au 17 mai, du 21 au 24 mai  
et du 28 au 31 mai de 17 h à 19 h  
May 14<sup>th</sup>-17<sup>th</sup>, 21<sup>st</sup>-24<sup>th</sup> and 28<sup>th</sup>-31<sup>st</sup>  
from 5 to 7pm

5

ACTIVITÉ SPORTIVE  
SPORT ACTIVITY



### Plyball

*Gabriel Plante*

Le *Plyball* est un sport conçu par l'équipe de Gabriel Plante. Les jeudis, vendredis, samedis, et dimanches de mai, tous sont invités à joindre cette nouvelle ligue. Ainsi vous pourrez prendre part à un tournoi qui culminera, le 31 mai, par le couronnement du premier champion international dans l'histoire du *Plyball*. *Plyball* is a new kind of sport conceived by Gabriel Plante's team. On every Thursday, Friday, Saturday and Sunday of May, everyone is invited to join a brand new sport league! Then take part in a tournament that will culminate the 31<sup>st</sup> of May, with the crowning of the first international champion in the history of *Plyball*!

CONCEPTION CLOË ALAIN-GENDREAU, GABRIELLE CÔTÉ, VINCENT DE REPENTIGNY, JOËL DESMARAIS, ALEXIS LEFEBVRE, SIMON-XAVIER LEFEBVRE, CAMILLE GASCON, GABRIEL PLANTE & JACQUES POULIN-DENIS

Vendredi 15, 22 & 29 mai à 17 h  
Friday May 15<sup>th</sup>, 22<sup>nd</sup> & 29<sup>th</sup>, 5pm

6

DANSE  
DANCE



### Pop-Up chorégraphie

*La Grande Fente*

Les *Pop-Up chorégraphie* sont de courtes créations faites conjointement par les danseurs et la chorégraphe Isabelle Boulanger sur une chanson d'artiste québécois, dans le but de s'amuser et de laisser libre cours à l'inspiration du moment. Durant les 5 à 7 musicaux de la Place Émilie-Gamelin, La Grande Fente créera tout spécialement de nouveaux *Pop-Up chorégraphie* en s'inspirant de l'une des chansons performées par les artistes présents sur place. The *Pop-Up Chorégraphie* are short pieces created jointly by several dancers and the choreographer Isabelle Boulanger on a Quebec artist song in order to have fun and give free rein to the inspiration of the moment. During the musical evening at the Place Émilie-Gamelin, La Grande Fente will elaborate special new *Pop-Up choreographie* inspired by one of the songs performed by artists on site.

COSTUMES, CHORÉGRAPHIE ET MISE EN SCÈNE COSTUME DESIGN, CHOREOGRAPHED AND DIRECTED BY ISABELLE BOULANGER | DIRECTRICE DE PRODUCTION PRODUCTION MANAGER MARIÉ-LAURENCE ROCK | INTERPRÉTATION PERFORMED BY ISABELLE BOULANGER, JOANIE DESCHATELETS, NOÉMIE DUFOUR CAMPEAU, KIM HENRY, ALEXIA MARTEL ET AUDREY ROCHETTE

Samedi 16 mai 2015 à 15 h  
Saturday May 16<sup>th</sup>, 3 pm

7

INSTALLATION-PERFORMANCE



### Habitats

*Benoit Landry, Anna Ward & Nord Nord Est*

Que signifie s'approprier un espace? En quoi les lieux que nous aménageons témoignent-ils de ce que nous sommes? *Habitats* se résume à six habitats humains construits en une journée par autant d'individus d'horizons différents, et subissant les intempéries de la place Émilie-Gamelin du Quartier des spectacles. What does it mean to take ownership of a space? How do the spaces we create describe who we are? *Habitats* is an installation of six human habitats composed by six individuals from diverse backgrounds. These structures, built in a day, are left to survive the unexpected events and weather at the Place Émilie-Gamelin of the Quartier.

PHOTOGRAPHE DE L'ÉVÈNEMENT EVENT PHOTOGRAPHER ISABEL RANCIER

Du samedi 16 au mardi 26 mai  
From May 16<sup>th</sup> to May 26<sup>th</sup>

Dimanche 17, 24 et 31 mai, 13 h à 17 h  
Sunday May 17<sup>th</sup>, 24<sup>th</sup> and 31<sup>st</sup>,  
from 1pm to 5pm.

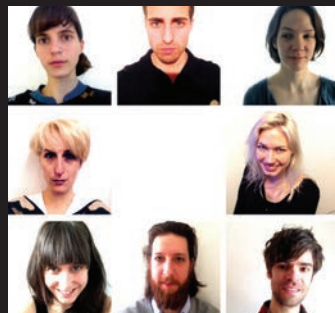
Vendredi 22 mai, 5@7  
Friday May 22<sup>nd</sup>, 5@7

Samedi 23 mai à 18 h  
Saturday May 23<sup>rd</sup>, 6pm

Mardi 26 mai à 17 h  
Tuesday May 26<sup>th</sup>, 5pm

8

PERFORMANCE MULTIDISCIPLINAIRE  
MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE



## Les résidences MixOFF

Emmanuel Schwartz & Salvatore Calcagno | Adam Kinner & Vera Tussing | Sarah Berthiaume & Florence Minder | Olivia Boudreau & Sabine Molenaar

Installés dans les conteneurs des Jardins Gamelin, de jeunes artistes de Wallonie-Bruxelles et du Québec vont se rencontrer afin d'entrer dans un dialogue artistique sans précédent. Espace de résidence pour ce qui deviendra les MixOFF, ce lieu offrira une expérience inédite tant pour les artistes que le public. Le spectacle d'ouverture du OFFTA du 27 mai sera d'ailleurs l'occasion de découvrir ces créations belgo-québécoises. It's inside the Jardins Gamelin's containers that young artists from Wallonia-Brussels and Quebec will meet to initiate an unprecedented artistic dialogue. This residency will eventually become the MixOFF, and will offer a unique experience for both the public and the artists. The OFFTA's opening show on May 27<sup>th</sup>, will give you the opportunity to discover these belgo-quebecer creations.

9

KARAOKÉ  
KARAOKE



## Karoké extérieur

Création Dans la Chambre

C'est à un nouveau rituel rassembleur que Création Dans la Chambre vous convie en vous invitant à prendre part à son karaoké extérieur. Venez chantez vos chansons préférées sous le soleil et, par le fait même, donnez un peu de ce qui vous habite en offrande à la communauté dans le plaisir et la légèreté. Création Dans la Chambre invites you to take part to a new and unifying ritual through its outside karaoke. Come and sing your favorite songs under the sun, and at the same time, give a little of who you are as an offering to the community in a fun and light ambiance!

10

MUSIQUE  
MUSIC



## Dear Criminals

Dear Criminals – trois partenaires musiciens, trois talents phares dans leurs sphères respectives. Composé de Charles Lavoie, Frannie Holder et Vincent Legault, Dear Criminals nous offrent de l'électro-folk séduisant et ténébreux, où les voix de Holder et Lavoie, brillamment arrangées par Legault, s'harmonisent avec précision. Les trois membres, comme trois instruments singuliers, donnent chacun plus de volume au minimalisme des œuvres. Dear Criminals – three musical partners in crime, each in the possession of an enviable stash of talent and now with weapons at their disposal – have designs on hearts and minds. And if Montreal multi-instrumentalists Charles Lavoie (b.e.t.a.l.o.v.e.r.s), Frannie Holder and Vincent Legault get their way, yours will soon be theirs. It's a deftly executed, three-pronged push that lends grandeur to music that is otherwise essentially minimalist.

PHOTO LEPIGEON

MISE EN SCÈNE ET CONCEPTION CONCEPTION AND DIRECTED BY FÉLIX-ANTOINE BOUTIN | SCÉNOGRAPHIE SET DESIGNER ODILE GAMACHE | COMITÉ EXÉCUTIF EXECUTIVE COMMITTEE JULIE BASSE ET JEAN-FRANÇOIS MALLO | VIDÉO VIDEO JOËL MORIN BEN-ABDALLAH

11

THÉÂTRE-INSTALLATION  
THEATRE INSTALLATION



## Archipel

Création Dans la Chambre

Archipel est une installation vivante explorant des paysages intérieurs sous forme de rituels inventés. Chacun cherche à s'habiter soi-même comme s'il était son propre territoire à envahir. Cette tentative de reconnexion avec son existence passe indéniablement par la mort de certaines parties de soi, comme une mue avant de renaître, une transformation lente vers un autre moi. Archipel considère les êtres comme des îles seules au milieu des eaux, mais toujours connectés par les écosystèmes invisibles et insondables qui finissent par rattacher les âmes humaines. Archipel is a living installation that explores our inner landscapes as invented rituals. Everyone tries to inhabit oneself as if it were his own territory to invade. This attempt to reconnect with his own existence has to go through the death of some part of himself, as a morphing before being reborn, a slow transformation to another self. Archipel considers beings as solitary island surrounded by water, but still connected by invisible and uncomprehensible ecosystems that eventually link the human souls.

TEXTE WRITTEN BY FÉLIX-ANTOINE BOUTIN | CONCEPTION FÉLIX-ANTOINE BOUTIN ET VINCENT DE REPENTIGNY | SCÉNOGRAPHIE SET DESIGN JOËL DESMARAIS

12

LANCEMENT  
LAUNCH



## Lancement du numéro 155 de la Revue Jeu

Intitulé « Québec-Wallonie-Bruxelles », le dossier du numéro 155 de la revue JEU est consacré aux relations entre le milieu théâtral québécois et celui de la Belgique francophone. On y donne notamment la parole à Jasmine Catudal et Vincent de Repentigny, les codirecteurs du OFFTA, mais aussi à Sarah Berthiaume, Salvatore Calcagno, Florence Minder et Emmanuel Schwartz, qui prennent part aux MixOFF de cette 9<sup>e</sup> édition. Un 5 à 7 qui vient clore en beauté les résidences dans les conteneurs rassemblant artistes wallons et artistes québécois. Entitled "Québec-Wallonie-Bruxelles", the issue 155 of the Revue JEU is devoted to the relations between the Quebec and the french Belgian theater scene. For this occasion, the co-directors of the OFFTA, Jasmine Catudal and Vincent de Repentigny will join their voice to those of Sarah Berthiaume, Salvatore Calcagno, Florence Minder and Emmanuel Schwartz, artists who will participate in the MixOFF of this ninth edition. As a "5 à 7", the launch of this most recent publication will bring to a stylish end the residency of the belgian and quebecer artists.

Vendredi 29 mai, 5@7  
Friday May 29<sup>th</sup>, 5@7

Samedi 30 mai à 18 h  
Saturday May 30<sup>th</sup>, 6pm

# horaire schedule

## 13

MUSIQUE  
MUSIC



### KROY

KROY est le projet solo de Camille Poliquin, membre du groupe Milk & Bone. Son univers, plongé dans l'électronique et la pop sait plaire aux fans de la scène indie-pop montréalaise grâce à la construction habile de ses chansons et la richesse de sa musique. Ce 5 à 7 musical aux Jardins Gamelin est une occasion parfaite pour découvrir une artiste unique qui vous surprendra avec ses pistes profondes aux couches multiples et chargées en émotions. La jeune KROY contrôle parfaitement son arsenal afin de conquérir et charmer son public. KROY is the solo project of Camille Poliquin, member of Milk & Bone. Her universe, deep into electronic and pop music knows how to please fans of Montreal Indie-Pop scene by the clever construction and the richness of her music. This musical evening is the perfect occasion to discover this unique artist that will surprise you with her deep tracks of complex layers and emotionally charged songs. KROY controls her own musical arsenal to conquer and charm the public.

## 14

DANSE  
DANCE



### Trame

Atypique – Le Collectif

Trame est un parcours déambulatoire où le fil s'allie avec le corps. Le fil, celui qui tisse le cours des choses, lie la danse et l'installation visuelle, propose des mises en scène où le surréel côtoie le poétique. Ayant été présenté dans des lieux divers, tel que le Jardin Botanique, Trame prendra place pour la première fois sur la place Émilie-Gamelin du Quartier des Spectacles. Trame is an ambulatory path in which the thread and the body are intertwined. The thread, the one that weaves the course of events, binds dance and visual installation, offers stagings where the surreal join the poetic. Featured in various places such as the Botanical Garden, Trame is presented for the first time at the Place Émilie-Gamelin of the Quartier des spectacles.

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHERS  
MARIE-PIER BAZINET, ÉLISE BERGERON,  
VANESSA BOUSQUET, PHILIPPE POIRIER  
& JESSICA VIAU | COSTUMES COSTUME  
DESIGN MARIE-PIER BAZINET & GABRIELLE  
DESROSIERS | MUSIQUE MUSIC BY  
LOUIS BEAUDOIN DE LA SABLONNIÈRE  
| ŒIL EXTÉRIEUR OUTSIDE ADVISORS  
MARIE-PIER BAZINET & ROSIE CONTANT

SEMAINE  
WEEK  
1

SEMAINE  
WEEK  
2

SEMAINE  
WEEK  
3

MARDI TUESDAY	JEUDI THURSDAY	VENDREDI FRIDAY	SAMEDI SATURDAY	DIMANCHE SUNDAY
	14 MAI MAY 14 <sup>TH</sup>  <b>1</b> Kermesse – Être Riche. Soirée d'ou- verture OFF aux Jardins Gamelin 17 h 5pm	15 MAI MAY 15 <sup>TH</sup>  <b>3+6</b> Pierre Kwenders (DJ set) + Pop-Up chorégraphie 17 h 5pm	16 MAI MAY 16 <sup>TH</sup>  <b>7</b> Habitats 15 h 3pm	17 MAI MAY 17 <sup>TH</sup>  <b>9</b> Karaoke extérieur 13 h 1pm
	<b>4+5</b> Le son de l'ère est froid + Plyball 17 h 5pm		<b>8</b> Les résidences MixOFF	
	21 MAI MAY 21 <sup>ST</sup>	22 MAI MAY 22 <sup>ND</sup>  <b>10+6</b> Dear Crimi- nals + Pop-Up chorégraphie 17 h 5pm	23 MAI MAY 23 <sup>RD</sup>  <b>11</b> Archipel 18 h 6pm	24 MAI MAY 24 <sup>TH</sup>  <b>9</b> Karaoke extérieur 13 h 1pm
	<b>8</b> Les résidences MixOFF		<b>4+5</b> Le son de l'ère est froid + Plyball 17 h 5pm	
26 MAI MAY 26 <sup>TH</sup>  <b>12</b> Lancement du numéro 155 de la Revue Jeu 17 h 5pm	28 MAI MAY 28 <sup>TH</sup>	29 MAI MAY 29 <sup>TH</sup>  <b>13+6</b> KROY+ Pop-Up chorégraphie 17 h 5pm	30 MAI MAY 30 <sup>TH</sup>  <b>14</b> Trame 18 h 6pm	31 MAI MAY 31 <sup>ST</sup>  <b>9</b> Karaoke extérieur 13 h 1pm
<b>8</b> Fin MixOFF	<b>4+5</b> Le son de l'ère est froid + Plyball 17 h 5pm			